

LETTERATURA EUROPEA DELLE ORIGINI

A.A. 2022-23

PARTE PRIMA TESTI PROVENZALI

Lanquan li jorn son lonc en may

I 1 Lanquan li jorn son lonc en may
 M'es belhs dous chans d'auzelhs de lonh.
 E quan mi suy partitz de lay
 Remembra·m d'un' amor de lonh :
 5 Vau de talan embronc e clis
 Si que chans ni flors d'albispis
 No·m platz plus que l'yverns gelatz.

II Be tenc lo senhor, per veray
 Per qu'ieu veirai l'amor de lonh ;
 10 Mas per un ben que m'en eschay
 N'ai dos mals, quar tant m'es de lonh.
 Ai ! car me fos lai pelegris,
 Si que mos fustz e mos tapis
 Fos pels sieus belhs huelhs remiratz !

III 15 Be·m parra joys quan li querray,
 Per amor Dieu, l'alberc de lonh :
 E, s'a lieys platz, alberguarai
 Pres de lieys, si be·m suy de lonh :
 Adoncs parra·l parlamens fis
 20 Quan drutz lonhdas er tan vezis
 Qu'ab bels digz jauzira solatz.

IV Iratz e gauzens m'en partray,
 S'ieu ja la vey, l'amor de lonh :
 Mas non sai quoras la veyrai,
 25 Car trop son nostras terras lonh :
 Assatz hi a pas e camis,
 E per aisso no·n suy devis...
 Mas tot sia cum a Dieu platz !

V Ja mais d'amor no·m jauziray
 30 Si no·m jau d'est'amor de lonh,
 Que gensor ni melhor no·n sai
 Ves nulha part, ni pres ni lonh ;
 Tant es sos pretz verais e fis

- Que lay el reng dels Sarrazis
 35 Fos hieu per lieys chaitius clamatz !
- VI Dieus que fetz tot quant ve ni vai
 E formet sest'amor de lonh
 Mi don poder, que cor ieu n'ai,
 Qu'ieu veyea sest'amor de lonh,
 40 Verayamen, en tals aizis,
 Si que la cambra e·l jardis
 Mi resembles tos temps palatz !
- VII Ver ditz qui m'apella lechay
 Ni deziron d'amor de lonh,
 45 Car nulhs autres joys tan no·m play
 Cum jauzimens d'amor de lonh.
 Mas so qu'ieu vuelh m'es atahis.
 Qu'enaissi·m fadet mos pairis
 Qu'ieu ames e no fos amatz.
- VIII 50 Mas so q'ieu vuoill m'es atahis.
 Tutz sia mauditz lo pairis
 Qe·m fadet q'ieu non fos amatz !

1, 1 Lay quan *M*, Lai can *R* ; jor *C* ; e m. *CKR* — 2 bel *ERSe*, del chan *S*, lo chan *e*, e nes bels lo chans *a* — 3-4 ajoutés en marge de *D* par une main postérieure (XIV^e siècle). — 3 parti *S*, part *D* (fin du mot enlevée par le relieur). — 4 Membram *D*, Mi membra *a*, Mi membre *S* ; d manque *R* — 5 Venc *E* ; prons et enclis *We* ; diz *a* ; e manque *IK* ; — 6 Si cauzels *E* ; flor *CESe* ; flors ni chant *Sa* ; dal brespis *M*, dalberspis *Sa* ; d'albres pins *D*, dels bels pins *R*, fors d'albre espis *a* — 7 nom val *MRSaWa* ; mais com i. *e* ; mais qivern *a*, Nom valon plus que y. *C* .

II, 8 Mol *W* — 9 Que formet sest'am. *CR* (= VI, 2) ; Per que ledit a. *W* ; les trois premiers mots manquent *a*. — 10 Que *EIKRSa* ; Et. *W* — 11 Ai *W*, Val *a* ; quar tant suy (fui *a*) *Ca*, car trop sui *W*, si bem sui *EIKRSa* — 12 Ar *M* ; no suy l. *C*, fos ieul *R* ; Ai com fora dreitz p. *EIKSa* ; Ai qe non sui lai p. *a* ; Dex car fusse sains *W* — 13 Tan *W* ; Si ja *EIKSa*, fuitz *a*, flox *ESa*, focs *IK* ; ni m. *EIKSa* ; les quatre derniers mots manquent *R* — 14 Fos per les sieus b. h. r. *e* ; Fosson dels sieus bels oils miratz *a* ; Sion per ses hoilhs remiratz *Sa* ; per sos *EIK* ; remirar *R*.

III, 15 Ben *IKSa* ; jocs *A* — 16 De la part dieu *a* ; l'amor de *BE* ; l'ostal de *CMSa* — 17 alberierai *MS*, malbergerai *a* — 18 Prop *e* ; si tot *S* — 19 Quaissi es (m'es *e*) lo p. f. *Ce* ; l manque *MSa* ; Adonc sera *W*, Adonc seran *S* ; Aquest er doutz p. *a* — 20 es *Ce* ; sera v. *Sa* *a*, seront v. *W* — 21 Qu(e) manque *EIKS* ; gauzirai *AB* ; Ab bels d. et ab bels s. *E* ; Ab gai ditz *S* ; Cab cortes joi jatz bel s. *Sa* ; Qu'ab cortes gin (gen *e*) jauzis (jau bel *e*) s. *Ce* ; Ab cortes gieinh jausis s. *M* ; Ab cortes ditz e bel s. *a* ; En cortois jois gist gens soillais *W*.

IV, 22 e dolens *C R S e a* ; e marritz *M Sa* ; men partiray *R S a* — 23 Quan veirai (verai *D*) cest amor de loing *A B D I K* (cf. II, 2) ; Si ja remir l'am. *Sa* ; Quan ben remir l'am. *E* (cf. VI, 4) ; S'ieu no vey sest' amor *C S e* — 24 E no sal *a* ; E non sai si ja *M* ; E no sai cora *e* ; Non sai quora mais *C* ; E non sai se ge *S* ; lam *B R e* — 25 Que *C e* ; tan son *C S e* — 26 C'assatz *R e* ; E tant *S* ; Doncx tant *W* ; a portz *A B a* — 27 Per qieu. non puesc esser devis *M* ; non puis estre vezins *S* ; Que griement en serai saisvis *W* ; Ni eu no soi del plus devis *a*. — 28 sia si con (cum *S*) dieu plaz*M S a* ; a lieys *C* ; si cum liei *e* ; Mais tot sia cum dieu play *R* ; Or seit de tot si cum li plais *W*.

V, 29 Jamai *C*, Ni ja *S* ; amors *R*, amor *e* ; non *A D M S e* ; guizarai *A B* ; Ja dautr' amor non j. *a* — 30 de samor *a* ; S'aquest amor non jau *M e* ; de *manque I K* ; Si non jauzis d'amor *W* — 31 Que (quar *M R*) meilleur (mielher *C*) ni gensor *C M R e* ; genser *E S* ; 33 pretz ricx e sobris *C* ; Et es tant sos ric pretz auzitz *a* ; qe tant es sos bos prez sobris *M* ; Car tan pareys sos pretz sobriers *R* ; Que tan pareis sos pretz verais e fis *e* ; Que tant es sos prez gais c fins *S* — 34 lai el regne *E* ; del *e* — 35 For *e* ; ab l. *R a* ; chaitius per leis *Sa*.

VI, 36 Sel *R* ; e vai *M R e a* ; tot quant es e fai *E I K* — 37 forme *a*, fermet *B M* ; quest *a* ; est *E M*, nostr *I K Sa* — 38 Men don *Sa* ; quel cor *A B*, quel cor quieu *e*, que cor be n'ai *C*, qu'en cor eu l'ai *D*, qu'enquera (enqueras *Sa*) lai *E I K Sa*, pos bon cor n'ai *M*, al cor qu'ieu n'ay *R*, a. c. qeu ai *a* ; pos talent n'ai *S* — 39 Qu'en breu veia (temir *a*) l'am. *A B a*, Eu remir cest' a. *D E I K Sa*, Qe remir cest *S*, Con si remir l'a. *e*, Con jauzisca d'a. *M*, Que venha sest a. *R* — 40 en tal a. *Sa*, en luec aizis *C*, el luoc aisi *R*, en tals aissis *M*, en tal iausis *E*, en en loncs (locs *B*) aizis *A B*, en tal aisis *I K*, en tal assais *D*, in palazins *S* — 41 las cambras *C*, li cambra *M* ; els j. *C*, e lo j. *S* — 42 totz jorns *Sa* ; mi recemblo novels p. *C*, Mi sembla (semble *E*, semblon *I K*) maisos (maios *E*) e palaitz *D E I K*, Mi resembles novells plaissatz *M*, Me fos tan pres come longaz *S*.

VII, 43-9 *seulement dans A B C R*, 43-6 *dans M*, 43-4 *dans Sa*, 47-9 *dans e* — 43 m'apellet *M* ; licay *M*, lial *R* — 44 E desiran *Sa* ; deziros *C M* — 45 que *C* ; neguna res *M*, nulh' autr' amor *R* — 46 jauzimen *C R* — 47 m'es tant ais *A*, m'es tant ahis *B C*, m'es tot tais *e*, m'es es aital (*pas plus*) *R* — 48 Car aisim *e* ; m'arret *R* ; pairi *R*. *Les trois derniers vers de cette strophe sont ainsi conçus dans Sa (où elle est la 6e) :*

car fin' amor a tan apris
que cant troba dos amans fis
sab ben faire d'estrains privatz.

VIII, 50-2 *sont seulement dans A B* — 50 m'es tant ahis *A B*.

Lo tems vai e ven e vire

- I 1 Lo tems vai e ven e vire
 per jorns, per mes e per ans,
 et eu, las ! no·n sai que dire,
 c'ades es us mos talans.
 5 ades es us e no·s muda,
 c'una·n volh e·n ai volguda,
 don anc non aic jauzimen.
- II Pois ela no·n pert lo rire,
 a me·n ven e dols e dans,
 10 c'a tal joc m'a faih assire
 don ai lo peyor dos tans
 (c'aitals amors es perduda
 qu'es d'una part mantenguda),
 tro que fai acordamen.
- III 15 Be deuri' esser blasmaire
 de me mezeis a razo,
 c'anc no nasquet cel de maire
 que tan servis en perdo ;
 e s'ela no m'en chastia,
 20 ades doblara·lh folia,
 que : „fols no tem, tro que pren“.
- IV Ja mais no serai chantaire
 ni de l'escola n'Eblo,
 que mos chantars no val gaire
 25 ni mas voutas ni mei so ;
 ni res qu'eu fassa ni dia,
 no conosc que pros me sia,
 ni no·i vei melhuramen.
- V Si tot fatz de joi parvensa,
 30 mout ai dins lo cor irat.
 qui vid anc mais penedensa
 faire denan lo pechat ?
 on plus la prec, plus m'es dura ;

mas si'n breu *tems* no·s melhura,
35 vengut er al partimen.

VI Pero ben es qu'ela·m vensa
a tota sa volontat,
que, s'el' a tort o bistensa,
ades n'aura pietat ;
40 que so mostra l'escriptura :
causa de bon'aventura
val us sols jorns mais de cen.

VII Ja no·m partrai a ma vida,
tan com sia saus ni sas,
45 que pois l'arma n'es issida,
balaya lonc tems lo gras ;
e si tot no s'es cochada,
ja per me no·n er blasmada,
sol d'eus adenan s'emen.

VIII 50 Ai, bon' amors encobida,
cors be faihz, delgatz e plas,
frescha chara colorida,
cui Deus formet ab sas mas !
totz tems vos ai dezirada,
55 que res outra no m'agrada.
autr' amor no volh nien !

IX Dousa res ben ensenhada,
cel que·us a tan gen formada,
me·n do cel joi qu'eu n'aten !

I. 1. Lonc t. uau e ueing *A* ; es u. *a* 2. iorn *DGQ* ; i. e p. *GQR* 3. las] lay *R* ; no s. *CDGRa* 4. us] ūs *G*, uers *C*, uerz *R* 5. un *A*, uers *CR*, uns *G* ; nois *A*, nous *IKQ* 6. Cunam *IK*, Qunon *a* ; et ai *Q* 7. ac *Q* (*von erster Hand nachgetragen*) *G*, agui *a*

II. 8. *zweifelhafte Initiale R*, E pos *G* 9. e vor dols *fehlt ACDIK*, *steht GQRa* 10. Ca tal *A*, Caital *CDIKQa*, Car tal *GR* ; me fait aissire *IK* 11. ei *DIKGQ* ; destans *R* 12. E tals a. *a* 13. Que du. p. manteguda *D* 14. qem *a*

III. *Strophe 3 und 4 umgestellt A* 16, 17 *fehlt D* 16. per r. *a* 18. Que *AC*, Qui *a*, *fehlt DIKQR*, *erst später vorgetragen G* ; Tan seruici (seruizi) *DIK*, Tan seruissa *RQ* 19. E sara *G*, E cilla *a* 20. d. la f. *D*, dobla la f. *IK* 21. Quel f. *DIK* ; fol *G* ; trol mal p. *A* ; ten pro qe p. *Q*

IV. 23. ni blon *DIK*, ne blo *a* 24. Pos m. c. nom *a* 25. uotas *R* 26. ren *Ga* ; q⁻ f. *R* 27. pro *GQa* 28. noi *Aa*, nō (no) *CDGIKQ*

V. 30. ei *GQ* ; din *C* ; iratz *IK* 31. Que *C* ; uiz *D*, uis *GQ*, uit *IK* 32. pechatz *A* 33. Con *R* 34. Mai *GQ* ; sin breu temps nois *A*, sim (sin *R*) breu no si *CR*, sen breu iorn (seu breus ioiz *G*) nos *DGIK*, sen breu nos \underline{Q} , si em breu no *a* 35. era \underline{Q}

VI. 36. bes *ADI* ; ·m *fehlt a* 38. E *a* ; sella tot *DGIK*, cil a t. *a* ; b.] a bistensa *CR* 40. Car *a* ; chom m. *GQ* 41. Ad ops *CR*, Qus aiz *a* 42. un s. i. *C*, un sol iorn *DGIKQ*, un sol iorns *R*, us fol iornz *a* ; que c. *CGQR*

VII. 43. Qua *IK* ; non p. *CQ* ; partirai *GIK* 44. sains \underline{Q} , fanz *zu* sanz *a* ; sans ni saus *A*, sas ni sals *D* 45. lalma \underline{Q} ; es \underline{D} , neis \underline{G} ; lespigues i. *C*, leipiges i *R* ; eissida *GQ*, issuda *IK* ; Qe p. lay ma ner i. *a* 46. loncs t. *DGIKR*, totz t. *a* ; los g. *AR* 49. deus *ADQ*, ds⁻ *G*, dieus *IK*, der *a* ; emen *A*, za cemen *D*, semen *G*, camen *IK*, se ment \underline{Q} , sesmen *a* ; Sol mi do adenant semen *C*, Sol m do al denant si ment *R*

VIII. 50. b. amor e complida *a* 51. fait *CDIKQR*, faich *G* ; delgat *R*, deliat *GQR*, grailles *IK*, deliatz *a* ; e *fehlt QR* ; plains \underline{Q} ; d. e p. *fehlt D* 52. Fresca cara (caira *IK*) *AIK*, A frecha carn *C*, Ai fresca aura *D*, Hai fresc(h)a c(h)arn *GQ*, Ab fresca carn *R*, Ai fresca cara *a* 53. dieu *C* ; ab] de *a* ; sas *ACRa*, las *DGIKQ* 54. desiranda *K* 55. *fehlt IK*, *nachgetragen G* ; Quen *C* ; r.] ies *A* ; Qe ren als no *a* 56. Autramor *DGIKQ*, Autramort *R*, Daltramor *C* ; no] ne *IK*, ni \underline{Q} ; Ni outra non v. nin pren *A*, Daltramor non ai nien *a*

IX. 58. Cels *IK* ; q(u)ius *Ca*, qios *GQ* 59. Me d. *IRa* ; n' *fehlt IK*

Can l'erba fresch' e·lh folha par

I 1 Can l'erba fresch' e·lh folha par
 e la flors boton' el verjan,
 e·l rossinhols autet e clar
 leva sa votz e mou so chan,
5 joi ai de lui, e joi ai de la flor
 e joi de me e de midons major ;
 dans totas partz sui de joi claus e sens,
 mas sel es jois que totz autres jois vens.

II Ai las ! com mor de cossirar !
10 que manhtas vetz en cossir tan :
 lairo m'en poirian portar,
 que re no sabia que·s fan.
 per Deu, Amors ! be·m trobas vensedor :
 ab paucs d'amics e ses autre senhor.
15 car una vetz tan midons no destrens
 abans qu'eu fos del dezirer estens ?

III Meravilh me com posc durar
 que no·lh demostre mo talan.
 can eu vei midons ni l'esgar,
20 li seu bel olh tan be l'estan :
 per pauc me tenh car eu vas leis no cor.
 si feira eu, si no fos per paor,
 c'anc no vi, cors melhs talhatz ni depens
 ad ops d'amar sia tan greus ni lens.

IV 25 Tan am midons e la tenh char,
 e tan la dopt' e la reblan
 c'anc de me no·lh auzei parlar,
 ni re no·lh quer ni re no·lh man.
 pero ilh sap mo mal e ma dolor,
30 e can li plai, mi fai ben et onor,
 e can li plai, eu m'en sofert ab mens,
 per so c'a leis no·n avenha blastens.

V S'eu saubes la gen enchantar,

mei enemic foran efan,
 35 que ja us no saubra triar
 ni dir re que·ns tornes a dan.
 adoncs sai eu que vira la gensor
 e sos bels olhs e sa frescha color,
 e baizera·lh la bocha en totz sens,
 40 si que d'un mes i paregra lo sens.

VI Be la volgra sola trobar,
 que dormis, o·n fezes semblan,
 per qu'e·lh embles un doutz baizar,
 pus no valh tan qu'eu lo·lh deman.
 45 per Deu, domna, pauc esplecham d'amor !
 vai s'en lo tems, e perdem lo melhor !
 parlar degram ab cubertz entresens,
 e, pus no·ns val arditz, valgues nos gens !

VII Be deuri'om domna blasmar,
 50 can trop vai son amic tarzan,
 que lonja paraula d'amar
 es grans enois e par d'enjan,
 c'amar pot om e far semblan alhor,
 e gen mentir lai on non a autor.
 55 bona domna, ab sol c'amar mi dens,
 ja per mentir eu no serai atens.

VIII Messatger, vai, e no m'en prezes mens,
 s'eu del anar vas midons sui temens.

Die Orthographie der Handschriften bezeichnet in v. 7 und 8 jeder Strophe meist die etymologische Mouillierung desn, welche der Reim nicht kennt.

I. 1. erba uertz e f. C, lerbaes fresca (uert V) e la f. MV, herbe uert e f. O, lerbess vertz e f. a 2. E f. Ca, Els f. M, E flor O, El fuelh R ; flor N ; brotonon CM, boten N, sespandis R, brotona V ; per CMO, pel RVa 3. Lo V ; rosignol N ; aut a 4. Aussa DNRV ; sa fehlt V ; e m.] endreg R 5. lieis CMOVa ; la] sa N ; e ioy bis v. 6 de me fehlt D 6. Joy ai CKMORa 7. Vas C, Var O, De RV ; sui < fui a ; p. e sui claus e teins O 8. sel] il(h) Ra, est V ; Caisel es i. ADIKN ; ioi N ; t. los a. u. CNORV

II. 9. dezirar R 10. mur tan D ; motas R ; ieu C, eu en IK, iem N 11. Que l. CV, Laire K, Lairons N ; me p. CRV ; Qem p. lairos M, Qem laisera lairos a ; emblar CMORa, panar V 12. Quiieu Mra ; res DNR ; sabrian N ; Ja no s. dir q. CO ; que f. CMOa ; No sabria dir que si f. V 13-16 vertauseht mit 45-48 O 13. ben IKMOa ; uentador O, eissedor a 14. pauc DIKNOR ; damic IK, dormos O ; s.] socors C, socor a ; et ab meins de seinhor MV, e ses ajudador R, et asenes segnor O 15. t.] fan a ; Ira midon una ueis O, Car siuals tan a midons V ; nom destreinhz a 16. Enans CO, Ans Ma ; faz O, foz

a ; de d. *Ca* ; desteins *O*, esseinhz *a* ; Que sos cors fos ab paucx dezirs e. *R*, Que un baiser nagues a tot lo mejns *V*

III. *fehlt DNR* 17. Bem meraveilh c. *V* 18. Car *V* ; demostrei *O* ; Que ieu uoil mostre *M* 19. e la gar *V* ; uas m. uir lesgar *A*, uer m. nuill esgar *IK*, midonz uei ni e. *a* 20. l' *fehlt C* ; La boca els cils tan gent estan *V* 21. A pauc no muer *V* ; quieu enues *C*, car enues *a* ; P. p. maten car enuar leo *O* 22. Sim f. *A* ; Sim feirja ades *V* ; nom f. *A* 23. vi] fo *A*, uis *V* ; taillat *IKMOVa* ; enpenz *a* 24. fi < si *a* ; tan sia *V* ; greu *IK* ; leus *A*, leinhs *C*

IV. 25. Cant *I* ; am] a *C* ; la bella *V* 26. tan *fehlt MORV* ; dopti *M*, dot eo *O*, redupte *V* ; blan *V* 27. Que de me non lause *C*, Que ges de mi (me *a*) non laus *Ma*, Que ges non laus de mi *O*, Que de mi eis non laus *R*, Que de ren als non laus *V* ; preyar *CMORVa* 28. dic *CROa* ; ni nol(h) (non *D*) deman *ACDIKV*, ren (*fehlt N*) no(i)l man *NORa* ; Ni re daço quieu ueuil uol man *M* 29. Per so il s. *IK*, Pero ben s. *MOa*, Mas il s. be *V* ; Pueys sen m. m. e suefre m. d. *C* 30. Que *O* ; fai mi *CMORVa* 31. canç *D* ; q. noil p. *MOV*, car noil platz *a* ; soferti *A*, suefre *R* ; soferc men *DIN*, sofeir men *K* ; bien sai esser sufreinhs *C*, soffrirai men al mens *Ma*, et eu pas ab mens *V* 32. so] tal *R* ; paresca b. *CR* ; bistens *R* ; Quar (*Ca a*) ieu no ueilh a (quab *M*, ca *a*) leis (leo *O*) sia b. *MOa*, Queu no uuil re ca leis s. b. *V*

V. 34. foram *D* 35. ia *fehlt M* ; us] hom *CM*, nul *O*, nuls *a* ; Per so cus *R* ; no *fehlt O* ; pogra *C*, saubria *N*, saupes *OR* ; passar *CMOVa* 36. Res que a nos *C*, Ren qi a no *O* ; Ni dire queus (dir ren qem *a*) uengues a d. *Ma*, Ni dire qua uos tengues d. *V* 37 bis 40 *vertauscht mit 45 bis 48 V* 37. A. uirieu per lezer *C*, A. iria ieu remirar *M*, A. uires per leixer *O*, Donc uira eu madona *V*, A. ireu remiran *a* ; melhor *R* 38. Los sieus *CV*, Li soi *O* ; Son cortes cors e *a* 39. ·lh *fehlt ADIKN* ; la b. *fehlt O* ; b. tan la b. *R* ; de *CO*, ses *M*, per *V* ; Eil b. la b. a blans dens *a* 40. Si que (ca *A*) un *ADIKN*, Si que dos *COa*, Si que du *R*, Que de dos *V* ; paregron *AV*, paregran *M*, li paria *O*, puegra *a* ; las dens *A*, lo sen(g)s *COR*, lo cenz *D*, lo dens *IK*, los se(j)ns *MV*, lo cenc *N*, lo seinz *a*

VI. 41. Molt *O* ; s.] souen *R* 42. Que *fehlt O* ; o qen f. *M* 43. Per uer *DIKN* ; Adonc (Cadoncs *V*) lemlera (llenbleri *M*) *MOV*, Quieu li emblera *R*, Adoncs li emblet *a* ; dous *fehlt R* 44. tant nom ual *M*, ren non uail *a* ; t. que *CRV*, qeu t. *O* ; loi *MR*, li *OV* 45 bis 48 *vertauscht mit 13 bis 16 O, mit 37 bis 40 V* 45. Bona d. *V* ; esplitan *M*, espleitan *NOa* 46. Pos uai sen *a* ; t.] requis *O* ; perdon m. *O* ; la m. *IK* 47. degran *I*, pogram *V*, pogram *a* ; pogron a cubert *O* ; antreseinhs *a* 48. noi *C*, noms *D*, nō *IK*, nom *Ma*, non *O*, nous *V* ; forsa *ADIKN*, arditz cors *C*, ardir *O* ; nos] mi *M* ; sens *AIK*, ienz *D* ; ualhay geinhs *C*, v. esgeins *O*, v. mengienz *a*

VII. *fehlt ADIKN* 49. donas *V* 50. truep *a* ; vai trop *M* ; Car uan lur amor tan lujnhan *V* 51. long *O* 52. g. *fehlt V* ; part *O* ; d' *fehlt M* ; p. desman *a* ; sembla damar enjhan *V* 53. fair *a* 54. ges *O* ; m.] menar *a* ; lai *fehlt O* ; a *OV*] val *C*, ai *M*, es *a* 55. ab *fehlt O* ; denhs *C*, deinh *M* ; al sol clamar me deinz (> teinz) *a* 56. ateintz *a* ; m. no engesser a. *V*

VIII. *steht nur CO* 57. mi p. *O* 58. Sieu sui midonz uertader e no feins *O*

Lancan vei per mei la landa

- I 1 Lancan vei per mei la landa
 dels arbres chazer la folha,
 ans que·lh frejura s'espanda
 ni·l gens termini s'esconda,
5 m'es bel que si' auzitz mos chans,
 qu'estat n'aurai mais de dos ans,
 e cove que·n fass' esmenda.
- II Mout m'es greu que ja reblanda
 celeis que vas me s'orgolha,
10 car si mos cors re·lh demanda,
 no·lh platz que mot m'i responda.
 be m'auci mos nescis talans,
 car sec d'amor los bels semblans
 e no ve c'amors lh'atenda.
- III 15 Tan sap d'engenh e de ganda
 c'ades cuit c'amar me volha.
 be doussamen me truanda,
 c'ab bel semblan me cofonda !
 domna, so no·us es nuls enans,
20 que be cre qu'es vostres lo dans,
 cossi que vostr'om mal prenda.
- IV Deus, que tot lo mon garanda,
 li met' en cor que m'acolha,
 c'a me no te pro vianda
25 ni negus bes no·m aonda.
 tan sui vas la bela doptans,
 per qu'e·m ren a leis merceyans :
 si·lh platz, que·m don o que·m venda !
- V Mal o fara, si no·m manda
30 venir lai on se despolha,
 qu'eu sia per sa comanda
 pres del leih, josta l'esponda,
 e·lh traya·ls sotlars be chaussans,

a genolhs et umilians,
35 si·lh platz que sos pes me tenda.

VI Faihz es lo vers tot a randa,
si que motz no·i deschapdolha,
outra la terra normanda,
part la fera mar prionda ;
40 e si·m sui de midons lonhans,
vas se·m tira com azimans
la bela cui Deus defenda.

VII Si·l reis engles e·l ducs normans
o vol, eu la veirai abans
45 que l'iverns nos sobreprenda.

VIII Pel rei sui engles e normans.
e si no fos Mos Azimans,
restera tro part calenda.

I. 1. Lan qe *Q* 2. Del *IK* ; chançer *D*, chair *GNQ* 3. qe f. *Q* 4. terminis *CDIKN* ; sasconda *Q* 5. auzit *D* ; mo *N* 6. Quistat *IK*, Questa *N* ; naura ia mais *D* 7. Ar *C*

II. 8. ja *fehlt GQ*, la *N* 9. qi *GQ* 10. cors *fehlt GQ* 12. mauzit *G* ; nesi *N* 13. set *Q* ; damors lo b. *GQ* 14. latenda *alle außer* lan tenda *Q*

III. 15. de genh *C*, dengin *Q* 16. qu'amar] amar *N*, qa des *Q* 17. matruanda *CG*, me truanda *DIKN*, ma reuanda *Q* 18. Qa b. *G*, Ca b. *Q* 19. so no·us es *IK*] conoyssetz *C*, conoisses *DN*, conoiseç *G*, conoiscenç *Q* ; enians *C* 20. tenh *C*, tenc *GQ* ; uostre lo^s d. *GQ*

IV. 23. meitta *Q* 24. Car me *GQ* 27. quem *CGQ*, quem *DIK*, quierā *N* ; merceian *D* 28. o] e *Q*

V. 29. farai *N*, fora *Q* ; n̄ m. *G*, no m. *Q* 30. on] o *Q* 32. de lieys *C*, delleis *G*, de lei *Q*, del lieg *DIKN* 33. traial *GQ*, tragal *N* ; chalchanz *G*, chalçant *Q* 34. De g. *C* ; humeliatz *IK*

VI. 36. totz *C*, toz *G* 40. ·m *fehlt GQ* ; lognaç *Q* 41. sen *D*, sem *IK* ; diamans *C*, aimanz *DIKN*, adimanz *GQ*

VII. 43. engleis *D* ; dux *CGX*, ducs *D*, duz *IK*, duç *Q* 44. Lo *GQ* 45. Quel liuerns *C*, Quenuernz *D*, Queinerz *N*

VIII. *fehlt GQ* 47. diamans *C*, aimanz *DN*, azimanz *IK* 48. tro la c. *C*

La dousa votz ai auzida

- I 1 La dousa votz ai auzida
 del rosinholet sauvatge,
 et es m'ins el cor salhida
 si que tot lo cosirer
 5 e·ls mals traihz qu'amors me dona,
 m'adousa e m'asazona ;
 et auria·m be mester
 l'autrui jois al meu damnatge.
- II Ben es totz om d'avol vida
 10 c'ab joi non a son estatge
 e qui vas amor no guida
 so cor e so dezirer ;
 car tot can es s'abandona
 vas joi e reprim' e sona :
 15 prat e debes e verger,
 landas e pla e boschatge.
- III Eu, las ! cui Amors oblida,
 que sui fors del dreih viatge,
 agra de joi ma partida,
 20 mas ira·m fai destorber ;
 e no sai on me repona
 pus mo joi me desazona ;
 e no·m tenhatz per leuger
 s'eu dic alcu vilanatge.
- IV 25 Una fausa deschauzida
 trairitz de mal linhatge
 m'a trairit (et es traida,
 e colh lo ram ab que·s fer) ;
 e can autre l'arazona,
 30 d'eus lo seu tort l'oचाizonazona ;
 et an ne mais li derrer
 qu'eu, qui n'ai faih lonc badatge.
- V Mout l'avia gen servida

tro ac vas mi cor volatge ;
35 e pus ilh no m'es cobida,
mout sui fols, si mais la ser.
servirs c'om no gazardona,
et esperansa bretona
fai de senhor escuder
40 per costum e per uzatge.

VI
(VII) (50) Pois tan es vas me falhida,
aisi lais so senhoratge,
e no volh que·m si' aizida
ni ja mais parlar no·n quer.
45 mas pero qui m'en razona,
la paraula m'en es bona,
(55) e m'en esjau volonter
e·m n'alegre mo coratge.

VII
(VI) 50 Deus li do mal' escharida
qui porta mauvais mesatge,
qu'eu agra amor jauzida,
si no foso lauzenger.
(45) fols (es) qui ab sidons tensona,
qu'e·lh perdo s'ela·m perdona,
55 e tuih cilh son mesonger
que·m n'an faih dire folatge !

VIII
Lo vers mi porta, Corona,
lai a midons a Narbona,
que tuih sei faih son enter,
60 c'om no·n pot dire folatge.

I. 3. al c. *DIK* ; Que mes dins lo c. s. *R*, Et es ins e mel cor asalida *V* 4. toz *G* 5. Els malstraitz (-traich *G*) *CDGIK*, El maltratz *R*, El martir *V* ; dona *am Rande nachgetragen K* 6. Me leuia *R* 7. Cauram be miester *V* 8. Autre ioi (autre *unter ioi geschrieben*) *R*, Altrui ioy *V* ; m.] *mē G* ; a mon d. *R*.

II. 9. tot hom dal u. *V* 10. Quen i. *CDIK*, Cap i. *R*, Cab i. *V* ; Qe ioi n̄ a en son estage *G* 11. amors *GR* 13. Daus tot *V* ; s' *fehlt IK* ; E per tot non labandona *R* 11. De *CDGIK* ; rifinh *C*, refrim *DG*, refrin *IK* ; Vals e refrims critz nō s. *R*, Vas ioy es refrain es sona *V* 15. Pratz *CR* ; refrims *C*, defes *DIK* ; en uergers (s *dann getilgt*) *G*, e uergiers *R*, en u. *V* 16. Combas *R* ; plas *RV* ; e *fehlt I*

III. *fehlt RV* 17. qui *C* ; amor *G* 19. Cagra *G*, Agra *CDIK* 21. on] o *G* ; rebona *C* 22. mon ioi *G*, mos iois *CDIK*

IV. 26. Trairitz *CV*, Tracheritz *D*, Trachariz *G*, Traicheritz *IK*, E razitz *R* ; dauol l. *V* 27. traitz *I* ; e ses t. *V* 28. Eill *D*, Eil *IK*, Quel *V* ; A culhit so ab quem f. *R* 29. outra lan razona *V* 30. Deix *C*, Deys *R* ; los seus tortz *V* ; mochaizona *CDG*, machaizona *IK*, lochaizona *RV* 31. E mais quenan *C*, Et auran en mais *DIK*, Et anxen mais (*bei x ein Buchstabe getilgt*) *G*, Et an ne mais *RV* ; lo *V* ; der(r)eier *DG* 32. Que ieu quai *CDIK*, Qet eu cai *G*, Qieu que (qui *V*) nai *RV* ; dampnatge *C*

V. *fehlt DIK* 34. quac *CG*, ac *RV* 35. Pueis quamors *CG*, E pus ilh *R* ; E pus nō es il c. *V* 36. Be *V* ; Fols serai si mais li s. *R* 37. Seruir *R*, Feruir (?) *V* 38. Et *C*, Es *G*, ē *R* ; Car es . . za *V* 39. Fan *C*, Fai *GV* ; Fa del s. *R*

VI. (VII.) *fehlt DGIK* 41. Mas *C*, Pus *R*, Pois *V* 42. Q̄ issi *C*, Aissi *R* ; Ais il gart *V* 43. uelh *C* 45. Ab tot neis dō mē somona *R* 46. Car nō es maneira bona *R* 47. Ans par com guizardon quier *R*, E acueill ben e sofer *V* 48. Qui trop tem mal dig c. *R*, A forza de mon c. *V*

VII. (VI.) *fehlt DGIKR* 50. maluat *V* 53. qui ab *C*, cap *V* 54. si ellam *C* ; Per quel p. sim p. *V* 55. E son tut huil m. *V* 56. Quim *V* ; dir uilangatge *C*, dire folatge *V*

VIII. *fehlt DGIKR* 58. de n. *C*, a n. *V* 60. dir uilangatge *C*, dire folatge *V*

Hds. X:

La dolce uoif ai oide . del rosignolet saluage . qui fef en mon cor saillide . si que tuit mei desier . et mal trait qamors mi done madoncist et masaizone . et maurie bon mister . lautrui ioi en mon damage.

Ben es uns hom dauol uide . qen ioi nō au son estage . et qen uraie amor nō guide . son cor et son desier . car tot can qes sabandone . uers amors refraint et sone . praz et defeis et uerger . landes . et plain . et boschage.

Ev las cui amors oblidge . qi sui fors de dreit uiage . alguez de ioi men partide . mais ire en fai destorber . et nō sai ou me rebone . tot mon ioi mi desacone . et nem tenaz pir leger . sen die alcun uilantage.

Can vei la lauzeta mover

- I 1 Can vei la lauzeta mover
 de joi sas alas contral rai,
 que s'oblid' e·s laissa chazer
 per la doussor c'al cor li vai,
 5 ai ! tan grans enveya m'en ve
 de cui qu'eu vey a jauzion,
 meravilhas ai, car desse
 lo cor de dezirer no·m fon.
- II Ai, las! tan cuidava saber
 10 d'amor, e tan petit en sai !
 car eu d'amar no·m posc tener
 celeis don ja pro non aurai.
 tout m'a mo cor, e tout m'a me,
 e se mezeis e tot lo mon ;
 15 e can se·m tolç, no·m laisset re
 mas dezirer e cor volon.
- III Anc non agui de me poder
 ni no fui meus de l'or' en sai
 que·m laisset en sos olhs vezer
 20 en un miralh que mout me plai.
 miralhs, pus me mirei en te,
 m'an mort li sospir de preon,
 c'aissi·m perdei com perdet se
 lo bels Narcisus en la fon.
- IV 25 De las domnas me dezesper ;
 ja mais en lor no·m fiarai ;
 c'aissi com las solh chaptener,
 enaissi las deschaptendrai.
 pois vei c'una pro no m'en te
 30 vas leis que·m destrui e·m cofon,
 totas las dopt' e las mescre,
 car be sai c'atretals se son.
- V D'aisso·s fa be femna parer

ma domna, per qu'e·lh o retrai,
 35 car no vol so c'om deu voler,
 e so c'om li deveda, fai.
 chazutz sui en mala merce,
 et ai be faih co·l fols en pon ;
 e no sai per que m'esdeve,
 40 mas car trop puyei contra mon.

VI Merces es perduda, per ver,
 (et eu non o saubi anc mai),
 car cilh qui plus en degr'aver,
 no·n a ges, et on la querrai ?
 45 a ! can mal sembla, qui la ve,
 qued aquest chaitiu deziron
 que ja ses leis non aura be,
 laisse morir, que no l'aon !

VII Pus ab midons no·m pot valer
 50 precis ni merces ni·l dreihz qu'eu ai,
 ni a leis no ven a plazer
 qu'eu l'am, ja mais no·lh o dirai.
 aissi·m part de leis e·m recre ;
 mort m'a, e per mort li respon,
 55 e vau m'en, pus ilh no·m rete,
 chaitius, en issilh, no sai on.

VIII Tristans, ges no·n aures de me,
 qu'eu m'en vau, chaitius, no sai on.
 de cantar me gic e·m recre,
 60 e de joi e d'amor m'escon.

I. 1. la la ota(?) *L* ; ueu la laudetta *Q* 2. s.] las *CDE*, sal *Q* ; s. a.] solas *O* 3. Quan *C*, Q(u)i *DLMP*S,
 Pois *O* ; Essoblida *Q*, Queus oblid *V* ; sobli *a* ; e·s *fehlt* *OR*, e(t) *MPQSU* ; laissas *R* 4. lin *PS*, lim
U 3/4. Per la dolçor qual cor li uai. Soblida es laisa cader *G* 5. Ailas cals *CIKMNVa*, Ailas tal *R*,
 Ai dieus tals *U* ; tan] com *LPS* ; grant *Q* ; mi ve *U* ; v.] pre *M*, pren *NOVa* ; Ha las com g. enueiam
 ue *G* 6. que u. *ADGLPS*, qem u. *M*, qeu uei *N* ; Cuj quieu ne u. *C*, De leo cui uei *O* 7. Merauilla
MQU ; mai *DEPQS*, mes *U* ; Merauilh me *COa* ; q. al d. *C*, car neis d. *O* ; desen *N* 8. cors *PS* ;
 dedenz e uer *I*, del d. *N*, de deztrer *a* ; nō f. *Na*, non f. *PQS*, no f. *V*

II. 9-16 *fehlen* *I* 9. Lasset *V* ; quan(t) *GK PQS* ; cudaua *a* 10. tan] quant *AEK PQS*, ran *a* ; pauch *L* ;
 sai] fai *a* 11. Quez *DGKL*, Quant *MU* ; eu] sol *O* ; Queu da. *N* ; damor *CO* ; non p. *P* 12. Cellui *A*,
 De lieys *CRV*, Sele zu Cella *geändert* *G*, Cella *MOQUa* ; on *CKV*, onc *Q* ; ias *U* 13. Quar *C*, Que
QR ; t. mal c. *CRU*, t. ma c. *Q* ; cor] gaug *N* ; se *ACMU*, me *DEGL PQS*, fe *K* ; e tot mon sen *N*, e tol
 mon sen *O*, en bona fe *R*, e t. mal sen *Va* 14. me *ACMU*] si *DEGKLNOPRSVa* ; E tol me si *Q* ;

meteissa *G* 15. se·m] *aus fun geändert a, m erst von späterer Hand übergeschrieben N*; caisim t. *O*, poi s. t. *Q*; tolt *D*, tol *MQ*; laissa *GMPQSU*

III 17. *A. pois non ac QU*; de mon p. *a*; *A. pueissas non pogui aver C, A. de mi non agui p. V* 18. De me poder *C*; meu *QV*; dolor *A*, deslor *EIKLPQRS*, despueis *M*, depois *N*, de posc *O*, dador *U*, delhora *V*, de pueis *a* 19. Qes l. *G*, Que l. *I*, Qan mi l. *QU*; en *fehlt EQU*; de mos (mois *G*) h. *AGLPSV*; Quelam fetz a mos h. *C*; Qe li plac qem laisset v. *M*, Ca sos bels oils mi fes v. *N*, Pus elam mostret son voler *R* 20. que] qi *LQ*, don *N*; trop *Q*, fort *V* 21. *M.*] *fehlt O*, Mirail(l) *GLNQSV*; p.] mas, *darüber von späterer Hand* pois, *N*; me *fehlt P*; mire *NQ*; em te *D*, en ten *N*; En quem mire *R* 22. Ma m. *DNQVa*; preuon *G*, prefon *Q* 23. Caisi *G*, Aissim *NOR*, Cami *V*; perde *QS*; perd *NP*, perdi *Q* 24. bel *GLPQV*; marcesis *C*, marsilis *E*, narchisus *G*, narcisus *MPSU*, marcelius (*am Rand von späterer Hand* Narcisus) *N*, narcis *Q*, marsili *R*, narcilis *a*; intz *N*; n. en la f. *fehlt V*

IV. 26. lors *LN*; no f. *DN*; fiçarai *N*, fierai *S* 27. Qaisim *U*, Ais(s)i *OQ*; la *DINO*, les *Q*; mantener *EIKNORVa*, c(h)artener *MQ* 28. Atressi *RU*, Totaissi *Va*; la *NO*; desmantenrai *EIKNORV*, desmanterai, deschartenrai *Q* 29. Car *CR*, Car eu *DE*; vei *fehlt A*; que nulha *COQRa*, qe null *MN*, qe una *PS*; nom te *CDELOPQRSa*, nom'te *G*, nom ten *N*; te] ue *M* 30. De *KMRUV*, Veis *G*, Ab *I*, Per *Q*; Cellui *N*, Var leo *O*; q(u)im *DGOV*; auçi *CORa*; en c. *a* 31. la *U*; dopta *D*, dōpt *G*, dopti *L*, dot *Q*; nescre *O*; Totas las autras ne descre *C*, Totas las autres en m. *K*, Totas las outra mescre *N*, Aisi las autres en m. *R* 32. Q(u)e *DEGLPS*, Qa *U*; be *fehlt N*, eu *Q*; catrestal *N*, catre tal *Q*, catrestals *LV*; Quar s. que a. *CMR*; se] en *D*; car tal e son *O*

V. 33. Daisso f. *AIKOVa*, De ço^{se} fai (se *übergeschrieben*) *G*, De chos f. *L*, Aisse se f. *M*, Aiso f. *N*, De cho f. *PS*, De ços f. *Q*, Hai com f. *U*; be *fehlt GMO*; feunia *O*; apparer *G* 34. Madona, *später zu Midon geändert*, *G*; li r. *U*; recrerai *G*; segon qom r. *M*, per qelle reirai *Q* 35. Car *ADNOPSa*, Que *CEGLMQRV*, Quanc *IK*, Quan *U*; uolc *IK*; non uol so] uol so *CEQR*, so uol *MNUa*; qu'om deu u.] que deu u. *A*, quom no deu u. *CENR*, que no deu (de *Q*) u. *MQUa*; Qe ço qom (qhō *L*) uol no u.ol u. *GLS*, Caizo uol q̄ nō dei u. *O*, Qe zo cō no uol fa uoler *V* 35/36. Que cho com li deueda fai (*von einer Zeile zu anderen gesprungen*) *P* 36. E tot so *IK*; li] lo *N*; ueda *EIK*, deuea *Q*, uedela *R* 37. Chauç *GQ*, Cauz *L*, Cateç (*von späterer Hand* Cauz) *N*, Claut *O*, Cauz *S*; Vengutz es e (a *V*) *CV*; malas merces *E* 37 bis 40 *vertauscht mit 45 bis 48 Q* 38. Et *fehlt N*; faiç *G*, faic *O*, pres *R*; Et ai fat ben *Q*, Com eu cai f. *V*; col f. el p. *A*, de fol en p. *ENOV*, de fols un p. *G*, cum f. en p. *IKLMP*, del f. un p. *R*, de fols un p. *QS*, qel f. un p. *U*, con f. el pen *a*; Aquest las caitiu deziron (s. v. 46) *C* 38-40 *vertauscht mit 46-48 UV* 39. Ni *GLPQS*; E sai be *V*; sesdeue *EMR*, me ds (case *später hinzugefügt*) *G*, me deue *LNOPQS*, mendeue *U*, E sai be tot dire per que *C* 40. que *MO*, qa *Q*; truep *a*; t. p.] p. t. *AGLPQSU*, tan puega *R*; Quar (Can *V*) cugej pojar *CV*; contra amon *A*, contral mon *CN*

VI. *fehlt a, in N von späterer Hand nachgetragen* 41. Amors *ADEM*; perdut *G*, percluda *M*; de uer *DE*, et es uer *GN* 42. Mas *MOQUV*; o] mo *D*, *fehlt N*, lo *Q*; s.] conuc *MV*, sabia *Q*; anc *fehlt DEQ*, huey *R* 43. Que *ADELPS*; cel *GV*; Que non la *C*, La perduda *O*, *Q. c.* non la *U*; qe *AEIKNPSV*; en *fehlt N*; qui (que *R*, qil *U*) la d. a. *CRU*, qui en d. a. *IK*, qui mais en cuiauer *MV*, q. plun degues a. *Q* 44. Et eu mais *U*; a g.] a ren *IK*, agues *PS*; et] mais *C*, doncs *MV*; Non la ayilas o. *R*; Et eu ola ia qeirai *Q* 45-48 *mit 37-40 vertauscht Q* 45. Hai *NQ*; quan] cum *AD*, com *GLNPQS*, con *O*, ta *V*; mal] ma *EO*; com assembla *G*; qe *V*; Ben grans peccatz es qui o ue *R* 46-48 *mit 38-40 vertauscht UV* 46. Caz *AD*, Quil *IKN*, Qad *PS*; Caquest c. *E*, Qe sest las c. *M*, Qi laichet chautrui *O*; A seis oillç chaitis iauçion (*am Rande* Qe aqueft) *G*, Asses oils chaitiu desiron *Q*, Aicest las chaitiu desiroiron *V* 47. Qui *MO*; aurai *G*, (h)aurai *LS*; Que non lausa clamar merce *IK*, Qe senç le nō aurai mais be *Q* 48. Lais m. *M*, Laissem m. *N*, Laissas m. *RV*; qen re no *M*, qi no *V*;

Ensi grant envie m'en prent
De ce que je voi [jauzion] !
Miravile est que vis del sens
5205 Dont des[ir]ier nom fon.

Alas ! tant cuidoie savoir
D'amor et point n'en sai !
Pas onc d'amar nom pou tenir
Celi dont ja prou n'en avrai.
5210 Tol mei lou cor et tol meismes
Et soi meesme et tol le mont,
Et portant el ne m'oste ren
Fors des[ir]ier et cor volon.

5200. Que so bete 5201. cors 5202. mest pris 5203. jauzion *fehlt* 5205. non 5207. amor]
onor 5208. non 5212. Et postant el ne mosterent

Roman de la Violette ed. Fr. Michel, 1834, v. 4192 ff., korrigiert nach Karl Seelheim, Die Mundart
des altfrz. Veilchenromans, Leipzig 1903, S. 14 (Lesart des Msc. frçs. 1553).

Pour Aiglente talens li vint
de cest son provençal (poitevin) chanter :

Quant voi la loete moder
de ioi ses ele contre rai
qui soblide et laisse cader
pour la douchour cal cors li vai
dex tant grant anuide mi fai
de li quant vi la jauzion
(*beschädigt*) mirabillas sō cant fait
(*beschädigt*) anui le felon.